

Bibliografie

- Alexieva, B. 1998. Consecutive Interpreting as a Decision Process. In A. Beylard-Ozeroff, J. Králová-Kullová, B. Moser Mercer et al. *Translators' strategies and creativity: Selected papers from the 9th International Conference on Translation and Interpreting, Prague, September, 1995: in honor of Jiří Levý and Anton Popovič*. Amsterdam: John Benjamins.
- Angyal, A. 1975. Das Problem des slawischen Barocks. In W. Barner et al. *Der literarische Barockbegriff*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Atari, O. F., Al-Sharafi, A. G. 2012. Split Loyalties. The Translator between Translating Institutions' Norms and Translation Theories, *The Interpreter and Translator Trainer* 6 (2): 195–217.
- Baker, M. a kol. 1998. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.
- Bednářová-Gibová, K. 2016. *Towards an Understanding of EU Translation*. Prešov: Prešovská univerzita.
- Benjamin, W. 1970. Úloha překladatele. In J. Čermák, B. Ilek a A. Skoumal. *Překlad literárního díla*. Praha: Odeon.
- Biel, Ł. 2014. *Lost in the Eurofog: the textual fit of translated law*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Bitnar, V. 1939. *Postavy a problémy českého baroku literárního*. Praha: Cyrilometodějské knihkupectví Gustava Francla.
- Boldt, F. 1969. *Básnické umění Felixe Kadlinského ve vztahu k Friedrichovi von Spee. Příspěvek k hodnocení českého literárního baroka*. Disertační práce. Praha: Univerzita Karlova.
- Bończa Bukowski, P., Heydel, M. 2015. Polish studies in translation: Re-mapping an interdisciplinary field, *Acta Universitatis Carolinae Philologica* 3/2015 – *Translatologica Pragensia*: 39–54.
- Broeck, R. van Den. 1998. Translational Interpretation: A Complex Strategic Game. In A. Beylard-Ozeroff, J. Králová-Kullová, B. Moser Mercer et al. *Translators' strategies and creativity: Selected papers from the 9th International Conference on Translation and Interpreting, Prague, September, 1995: in honor of Jiří Levý and Anton Popovič*. Amsterdam: John Benjamins.
- Corness, P. 2012. Čtyřjazyčný korpus. Jiří Levý, Umění překladu česky-anglicky-německy-rusky. Online: <http://utkl.ff.cuni.cz/~rosen/public/PatrickCorness.pdf>.
- Cosentino, A. 2011. *Vědecký realismus a literatura. Česká teorie, kritika a literární historie v letech 1883–1918*. Z italštiny přeložila Z. Obstová. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, Mnemosyne.
- Čermák, P. 2016. La traducción como proceso de decisiones: su reflejo en los corpus paralelos, *Mutatis Mutandis* 9 (2): 224–246.
- Černý, V. 1996. *Až do předsíně nebes*. Praha: Mladá fronta.
- Červenka, M. et al. 1966. *Struktura a smysl literárního díla*. Praha: Čs. spisovatel.

- Červenka, M. 1966. Úvodem. In M. Červenka et al. *Struktura a smysl literárního díla*. Praha: Čs. spisovatel.
- Dabić, B. L. 1982. Předmluva překladatele. In J. Levý. *Umjetnost prevodenja*. Sarajevo: Svjetlost.
- Djovčoš, M. a Tyšš, I. 2018. Levý a sociológia prekladu? Inšpirácie a paralely – náčrt problematiky, *Acta Universitatis Carolinae Philologica* 2/2018 – *Translatologica Pragensia*: 43–58.
- Doležel, L. 1966. Perspektivy strukturální analýzy literárního díla. In M. Červenka et al. *Struktura a smysl literárního díla*. Praha: Čs. spisovatel.
- Doležel, L. 2000a. *Kapitoly z dějin strukturální poetiky. Od Aristotela k Pražské škole*. Brno: Host.
- Doležel, L. 2000b. Poststructuralism: a View from Charles Bridge, *Poetics Today* 21 (4): 633–652.
- Drugan, J. 2004. Multilingual document management and workflow in the European institutions. In *Proceedings of ASLIB Translation and the Computer* 26.
- Duběda, T. 2024. From Jiří Levý's model of translatorial decision-making to Optimality Theory: an application to legal translation. *The Translator* 30 (2): 196–209.
- Ducieux, M. E. 1994. Kniha a kacířství, způsob četby a knižní politika v Čechách 18. století. In E. Wolfová et al. *Česká literatura doby baroka*, 61–87. Literární archiv, roč. 27. Praha: Památník národního písemnictví.
- Ďoubalová, J. 2019. Kvalita v simultánním tlumočení – otázka definice kvality tlumočení a kognitivní přístup ke kvalitě SI jako strategickému rozhodovacímu procesu, *Acta Universitatis Carolinae Philologica* 4/2019: 45–57.
- Englund-Dimitrova, B. 2005. *Expertise and Explicitation in the Translation Process*. Amsterdam: John Benjamins.
- Evropská komise, Generální ředitelství pro překlady. 2017. Translation tools and workflow: <https://publications.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/00e51a8e-9c50-11e6-868c-01aa75ed71a1/language-en>.
- Felici, A. 2010. Translating EU law: legal issues and multiple dynamics, *Perspectives* 18 (2): 95–108.
- Fišer, Z. 2009. *Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání*. Brno: Host.
- Franěk, J. F. 1965. Místo Levého v teoretických úvahách o překládání, *Dialog* 4: 172–182.
- Gačečiladze, G. 1970. O realismu v uměleckém překladu. In J. Čermák, B. Ilek a A. Skoumal. *Překlad literárního díla*. Praha: Odeon.
- Gadamer, H.-G. 1977. *Die Aktualität des Schönen: Kunst als Spiel, Symbol und Fest*. Stuttgart: Reclam.
- Gerzymisch-Arbogast, H. 1996. Termini im Kontext, *Forum für Fachsprachen-Forschung* 31. Tübingen: Narr.
- Getta, J. 2019. Levý, Jiří: Umění překladu. Tři fáze překladatelovy práce. Translatologická analýza českého a německého vydání, *Acta Universitatis Carolinae Philologica* 1/2019: 57–73.
- Getta, J. 2021a. Geneze a zahraniční recepce Umění překladu Jiřího Levého, *Svět literatury* 31 (63): 9–25.
- Getta, J. 2021b. Překladatelské problémy a posuny v překladu Umění překladu do němčiny: srovnávací analýza, *Časopis pro moderní filologii* 103 (2): 244–261.
- Getta, J. 2022. Styl v literárním překladu prizmatem Karla Hausenblase, *Bohemica litteraria* 25 (1): 76–92.
- Getta, J. 2025. *Jiří Levý – průkopník moderního myšlení o překladu*. Praha: Karolinum.
- Grygar, M. 1999. *Terminologický slovník českého strukturalismu*. Brno: Host.
- Günther, H. 1973. *Struktur als Prozeß. Studien zur Ästhetik und Literaturtheorie des tschechischen Strukturalismus*. München: Wilhelm Fink Verlag.

- Halverson, S. L. 2008. Translations as institutional facts: An ontology for "assumed translation". In A. Pym, M. Shlesinger, D. Simeoni et al. *Beyond Descriptive Translation Studies. In Homage to Gideon Toury*, 343–362. Amsterdam: John Benjamins.
- Hamada, M. J. 1990. M. Lotman a semiotické výskumy umenia a kultúry. In J. M. Lotman. *Štruktúra umeleckého textu*. Bratislava: Tatran.
- Hanzl, J. 2006. *Překlad právních předpisů Evropských společenství v České republice a dalších nových členských státech EU (Project management a sociologie jednotlivých subjektů vstupujících do procesu překladu)*. Disertační práce. Praha, Univerzita Karlova.
- Hatim, B., Munday, J. 2004. *Translation: An advanced resource book*. Abingdon: Routledge.
- Hausenblas, K. 1965. Překládání a teorie literatury, *Česká literatura* 13 (2): 155–167.
- Hausenblas, K. 1983. Úvodem k druhému vydání. In J. Levý. *Umění překladu*. 2., doplněné vydání. Praha: Panorama.
- Hochel, B. 1990. *Preklad ako komunikácia*. Bratislava: Slovenský spisovateľ.
- House, J. 1997. *Translation quality assessment: a model revisited*. *Tübinger Beiträge zur Linguistik*. Tübingen: Narr.
- Hrabák, J. 1971. Doslov. In J. Levý. *Bude literární věda exaktní vědou?*. Praha: Čs. spisovatel.
- Hrala, M. et al. 2002. *Kapitoly z dějin českého překladu*. Praha: Karolinum.
- Hrdlička, M. 1996. Jiří Levý, zakladatel moderní české vědy o překladu, *Tlumočení – překlad* 32 (7): 4–5.
- Hroch, J. 2006. K filozoficko-historickým aspektům vztahu českého strukturalismu a hermeneutického myšlení. In O. Sládek et al. *Český strukturalismus po poststrukturalismu*. Brno: Host.
- Chvatík, K. 1966. Mukařovského estetika a moderní umění. In M. Červenka et al. *Struktura a smysl literárního díla*. Praha: Čs. spisovatel.
- Chvatík, K. 1994. *Strukturální estetika*. Praha: Victoria Publishing.
- Chvatík, K. 2001. *Strukturální estetika*. 2. vyd. Brno: Host.
- Ilek, B. 1982. Minulost a současnost českého překladu. In *Překlad v Československu*. Praha: Český literární fond a Slovenský literární fond, MON Videopress.
- Jettmarová, Z. 2008. Czech and Slovak Translation Theories: the Lesser-known Tradition. In J. Králová, Z. Jettmarová et al. *Tradition versus Modernity. From the classic period of the Prague School to Translation Studies in the beginning of the 21st century*, 15–46. Prague: Charles University in Prague, Faculty of Arts/Togga.
- Jettmarová, Z. 2010. *Kontexty (v) překladovosti*. Disertační práce. Praha: Univerzita Karlova.
- Jettmarová, Z. 2011. Editor's introduction to the English edition. In J. Levý. *The Art of Translation. Translated by Patrick Corness, edited with a critical foreword by Zuzana Jettmarová*. Amsterdam: J. Benjamins, xv–xxvi.
- Jettmarová, Z. 2012. Předmluva ke čtvrtému vydání. In J. Levý. *Umění překladu*, 5–12. Praha: Apostrof.
- Jettmarová, Z. 2014. 20th Century Czech & Slovak Theories and Western Turns. In Z. Jettmarová. *Mozaiky překladu – Translation Mosaics. K devadesátému výročí narození Jiřího Levého*, 168–178. Prague: Karolinum.
- Jettmarová, Z. 2016. *Mozaiky překladu / Translation Mosaics: K devadesátému výročí narození Jiřího Levého*. *Studia Philologica Pragensia*. Praha: Karolinum.
- Jettmarová, Z. 2017. Czech Translation Theory and the Western Mainstream. In L. Schippel, C. Zwischenberger et al. *Going East: discovering new and alternative traditions in Translation Studies*, 99–125. Berlin: Frank & Timme.
- Jirát, V. 1969. Barokní poezie německá. In *Růže ran. Básně německého baroku*. Přel. E. A. Sauddek. Edice Květy poezie, sv. 89. Praha: Mladá fronta.
- Kang, Ji-Hae. 2009. Institutional Translation. In M. Baker et al. *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*, 141–144. London: Routledge.

- Kang, Ji-Hae. 2014. Institutions translated: discourse, identity and power in institutional mediation, *Perspectives* 22 (4): 469–478.
- Kittel, H., Poltermann, A. 1998. German Tradition. In M. Baker et al. *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*, 418–428. London: Routledge.
- Koli, F. 1999. Poznámky k pojmu prekladovosť. In A. Rády et al. *15× o prekladu*. Praha: Jednota tlumočníků a překladatelů.
- Koller, W. 1992. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg: Quelle und Meyer.
- Kopecký, M. 1992. *Komenský jako umělec slova*. Spisy Filozofické fakulty č. 287. Brno: Masarykova univerzita.
- Koskinen, K. 2000. Institutional Illusions, *The Translator* 6 (1): 49–65.
- Koskinen, K. 2008. *Translating Institutions. An Ethnographic Study of EU Translation*. Manchester: St. Jerome.
- Kožmín, Z. 1967. *Umění stylu*. Praha: Čs. spisovatel.
- Kožmín, Z. 1995. *Studie a kritiky*. Praha: Torst.
- Králová, J. a Cuenca Drouhard M. J. 2013. *Jiří Levý: una concepción (re)descubierta*. Soria: Diputación Provincial de Soria.
- Králová, J. a Jettmarová, Z. 2008a. Introduction. In J. Králová, Z. Jettmarová et al. *Tradition versus Modernity. From the classic period of the Prague School to Translation Studies in the beginning of the 21st century*, 9–14. Prague: Charles University in Prague, Faculty of Arts/Togga.
- Králová, J. a Jettmarová, Z. 2008b. *Tradition versus Modernity. From the Classic Period of the Prague School to Translation Studies at the Beginning of the 21st Century*. Praha: FF UK/Togga.
- Králová, J. a Svoboda, T. 2016. Jiří Levý en el contexto de la investigación de la época y en la actualidad, *Mutatis mutandis* 9 (2): 205–223.
- Krysztofiak, M. 2013. *Einführung in die Übersetzungskultur*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Kubíček, T. 2006. Otázka subjektu. In O. Sládek et al. *Český strukturalismus po poststrukturalismu*. Brno: Host.
- Kufnerová, Z., Osers, E. 1998. Czech tradition. In M. Baker et al. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 276–382. London: Routledge.
- Kupková, I. 2019. Odkaz Jiřího Levého v súčasnej slovenskej kritike umeleckého prekladu. In I. Kupková, Z. Fišer a kol. *Jiří Levý: zakladatel československé translatologie*. Brno: Masarykova univerzita.
- Kupková, I., Fišer Z. a kol. 2019. *Jiří Levý: zakladatel československé translatologie*. Brno: Masarykova univerzita.
- Kußmaul, P. 1986/1994. Übersetzen als Entscheidungsprozeß. Die Rolle der Fehleranalyse in der Übersetzungsdidaktik. In M. Snell-Hornby et al. *Übersetzungswissenschaft – eine Neuorientierung*, 206–229. 2. vyd. Tübingen: Narr.
- Lange, A. et al. 2024. *The Routledge Handbook of the History of Translation Studies*. Abingdon: Routledge.
- Lauer, R. 1991. Der Beitrag der Slavistik zur Barockdiskussion. In Kl. Garber. *Europäische Barock-Rezeption*. Wiesbaden: Wolfenbütteler Arbeiten zur Barockforschung.
- Levin, R. 2010. *Der Beitrag des Prager Strukturalismus zur Translationswissenschaft*. Berlin: Frank and Timme.
- Levý, J. 1955a. Překladatelský proces – jeho objektivní podmínky a psychologie, *Slovo a slovesnost* 16 (2): 65–87.
- Levý, J. 1955b. Walt Whitman v českých překladech, *Host do domu* 2 (11): 513–515.
- Levý, J. 1957a. *České teorie prekladu: Vývoj prekladatelských teorií a metod v české literatuře*. Praha: SNKHLU.

- Levý, J. 1957b. K práci v dějinách českého překladu, *Světová literatura* II (4).
- Levý, J. 1963. *Umění překladu*. Praha: Čs. spisovatel.
- Levý, J. 1964. Translation in Czechoslovakia, *Babel* 10 (2): 73–76.
- Levý, J. 1965. Teorie literárních textů, *Slovenská literatúra* 12(1): 75–88. Zde cit. dle vyd. Georg Olms – Sonderdruck aus: W. A. Koch ed. Strukturelle Textanalyse.
- Levý, J. 1966a. K metodologické situaci a pracovním výsledkům západní literární vědy. In J. Levý. *Západní literární věda a estetika*. Praha: Čs. spisovatel.
- Levý, J. 1966b. Úvod. In J. Levý. *Západní literární věda a estetika*. Praha: Čs. spisovatel.
- Levý, J. 1966c. Československý strukturalismus a zahraniční kontext. In M. Červenka et al. *Struktura a smysl literárního díla*. Praha: Čs. spisovatel.
- Levý, J. 1967. Translation as a decision process. In *To Honor Roman Jakobson: Essays on the occasion of his seventieth birthday*, sv. 2. The Hague: Mouton: 1171–1182.
- Levý, J. 1969. *Die literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung*. Přel. W. Schamschula. Frankfurt am Main/Bonn: Athenäum.
- Levý, J. 1971. *Bude literární věda exaktní vědou?* Praha: Čs. spisovatel.
- Levý, J. 1974. *Iskusstvo perevoda*. Přel. V. Rossels. Moskva: Progress.
- Levý, J. 1983. *Umění překladu*. Přel. K. Hausenblas. 2. české vyd. Praha: Panorama.
- Levý, J. 1996. *České teorie překladu I, II: Vývoj překladatelských teorií a metod v české literatuře*. 2. vyd. Praha: Ivo Železný.
- Levý, J. 1998. *Umění překladu*. 3. české vyd. Praha: Ivo Železný.
- Levý, J. 2011. *The Art of Translation*. Translated by Patrick Corness. Edited and with a Critical Foreword by Zuzana Jettmarová. Amsterdam: J. Benjamins.
- Levý, J. 2012. *Umění překladu*. 4. české vyd. Praha: Apostrof.
- Levý, J. 2023. *České teorie překladu I, II: Vývoj překladatelských teorií a metod v české literatuře*. 3. vyd. J. Králová, Z. Jettmarová, K. Středová, L. Klimeš (ed.). Praha: Karolinum.
- Link, H. 1980. *Rezeptionsforschung. Eine Einführung in Methoden und Probleme*. 2. ed. Stuttgart: W. Kohlhammer Verlag.
- Ljudskanov, A. 1980. Prevezhdet chovekut i mashinata (Man and computer translation). In E. Paskaleva et al. *Collected Works*. Sofia: Narodna Kultura.
- Malý, R. 2019. Goethův Faust v novém českém překladu (s přihlédnutím k úvahám Jiřího Levého). In I. Kupková, Z. Fišer a kol. *Jiří Levý: zakladatel československé translatologie*. Brno: Masarykova univerzita.
- Mánek, B. 2018. Jiří Levý a česká anglistika a amerikanistika, *Acta Universitatis Carolinae Philologica* 2/2018: 73–80.
- Mathauser, Z. 2006. *Básněvé nápovědi Husserlovy fenomenologie*. Praha: Filosofia.
- Mathesius, V. 1982a. O problémech českého překladatelství. In V. Mathesius. *Jazyk, kultura a slovesnost*. Praha: Odeon.
- Mathesius, V. 1982b. Užitečnost konvence. In V. Mathesius. *Jazyk, kultura a slovesnost*. Praha: Odeon.
- Molchan, M. 2016. Metodología para el análisis traductológico de grandes corpus de textos literarios. “The Art of translation”: Jiří Levý (1926–1967) y la otra historia de la Traductología, *Mutatis Mutandis* 9 (2): 267–285.
- Mossop, B. 1990. Translating Institutions and “Idiomatic” Translation, *Meta* 35 (2): 342–355.
- Mraček, D. 2018. Jiří Levý a didaktika překladu, *Acta Universitatis Carolinae Philologica* 2/2018: 59–71.
- Mračková Vavroušová, P. 2018. Soudobá recepce díla Jiřího Levého ve Španělsku a Iberoamerice, *Acta Universitatis Carolinae Philologica* 2/2018: 143–153.

- Mračková Vavroušová, P. 2019. Jiří Levý a nepřímý (portugalský) překlad. In I. Kupková, Z. Fišer a kol. *Jiří Levý – zakladatel československé translatologie*, 26–38. Brno: Masarykova univerzita.
- Mukařovský, J. 1936a. *Estetická funkce, norma a hodnota jako sociální fakty*. Praha: Fr. Borový.
- Mukařovský, J. 1936b. Estetická funkce, norma a hodnota jako sociální fakty. In J. Mukařovský. *Studie z estetiky* 1966. Praha: Odeon.
- Mukařovský, J. 1948a. *Kapitoly z české poetiky*. 2. vyd. Praha: Svoboda.
- Mukařovský, J. 1948b. Předmluva k prvnímu vydání. In J. Mukařovský. *Kapitoly z české poetiky*. 2. vyd. Praha: Svoboda.
- Mukařovský, J. 1971. *Cestami poetiky a estetiky*. Edice Dílna. Praha: Čs. spisovatel.
- Nanci, G. 2016. La critica della traduzione di Jiří Levý in relazione al modello analitico di Lance Hewson. "The Art of translation": Jiří Levý (1926–1967) y la otra historia de la Traductología. *Mutatis Mutandis* 9 (2): 286–305.
- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall International.
- Nida, E. A. 1964. *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Nord, C. 1995. *Textanalyse und Übersetzen: Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. 3. vyd. Heidelberg: Julius Groos Verlag.
- Obdržálková, V. 2016. Translation as a decision-making process: an application of the model proposed by Jiří Levý to translation into a non-mother tongue, *Mutatis Mutandis* 9 (2): 306–327.
- Obrová, P., Pelka, J. 2001. Překládání práva ES do češtiny / Translation of EC Law into Czech, *Terminologie et Traduction* 2001 (2).
- Paepcke, F. 1968. Verstehen und Übersetzen, *Linguistica Antverpiensia II*. Rijksuniversitair Centrum Antwerpen, Hoger instituut voor vertalers en tolken, 329–351. In Paepcke 1986: 56–71.
- Paepcke, F. 1971. Sprach-, text und sachgemäßes Übersetzen. Ein Thesenentwurf. In W. Wilss et al. *Übersetzungswissenschaft* (Wilss et al. 1981), 112–119. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Paepcke, F. 1979. Übersetzen als Hermeneutik. In P. L. Lehmann, R. Wolff et al. *Das Stefan-George-Seminar 1978 in Bingen am Rhein: Eine Dokumentation*, 96–114. Heidelberg: Verlag Rabe.
- Paepcke, F. 1981. Übersetzen zwischen Regel und Spiel, *Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer (MDÜ)* 27 (1): 2–7. In Paepcke 1986: 121–134.
- Paepcke, F. 1985. Textverstehen – Textübersetzen – Übersetzungskritik, *Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer (MDÜ)* 35 (1): 1–11. In Paepcke 1986: 158–175.
- Paepcke, F. 1986. *Im Übersetzen leben*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Paris, J. 1961. Translation and Creation. In W. Arrowsmith, R. Shattuck. *The Craft and Context of Translation*. Austin: The University of Texas Press.
- Paris, J. 1970. Překlad a tvůrčí akt. In J. Čermák, B. Ilek a A. Skoumal. *Překlad literárního díla*. Praha: Odeon.
- Patočka, J. 2004. K problémům filosofických překladů. In *Umění a čas II*. Praha: OIKOYMENH.
- Pechar, J. 1986. *Otázky literárního překladu*. Praha: Čs. spisovatel.
- Pechar, J. 2003. Hermeneutika v minulosti a dnes, *Literární noviny*, 22. 12. 2003.
- Piorecká, K. 2013. Mezi realismem, pozitivismem a estopsychologií [recenze Cosentino 2011], *Česká literatura* 61 (1): 125–130.
- Popovič, A. 1974. *Umelecký preklad v ČSSR: výskum, bibliografia*. Martin: Matica slovenská.
- Popovič, A. 1975. *Teória umeleckého prekladu. Aspekty textu a literárnej metakomunikácie*. Bratislava: Tatran.
- Procházka, M. 1982. Jiří Levý a vývoj literární teorie, *Estetika*, 219–228.

- Prunč, E. 2001. *Einführung in die Translationswissenschaft*. Sv. 1. Graz: Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Překlad v Československu. 1982. Český literární fond a Slovenský literární fond. Praha: MON Videopress.
- Pym, A. 1998. *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Reiß, K. 1971. *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik: Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*. München: Hueber.
- Reiß, K. 1976/1993. *Texttyp und Übersetzungsmethode*. 3. vyd. Heidelberg: Groos.
- Reiß, K. 1981/2000. Type, Kind and Individuality of Text. Decision Making in Translation. In L. Venuti et al. *The Translation Studies Reader*, 160–171. London: Routledge.
- Ricœur, P. 1969. *Le conflit des interprétations*. Paris: Éditions du Seuil.
- Rossels, V. 1974. Opyt teorii chudožestvennogo perevoda. Předmluva k ruskému vydání Umění překladu. In J. Levý. *Iskusstvo perevoda*. Moskva: Progress.
- Růže, kterouž smrt zavřela. Výbor z české poezie barokní doby. 1970. Praha: Odeon.
- Sedmidubský, M., Červenka, M., Vízdalová, I. et al. 2001. *Čtenář jako výzva: výbor z prací kostnické školy recepční estetiky*. Brno: Host.
- Schäffner, C., Teaciu, L. S., Teseur, W. 2014. Translation practices in political institutions: a comparison of national, supranational, and non-governmental organisations, *Perspectives* 22 (4): 493–510.
- Schippel, L. 2017. Translation as Estrangement: Andrei Fedorov and the Russian Formalists. In L. Schippel, C. Zwischenberger et al. *Going East: Discovering New and Alternative Traditions in Translation Studies*, 247–267. Berlin: Frank & Timme GmbH.
- Schneider, J. 2006. Český strukturalismus a/versus interpretace. In O. Sládek et al. *Český strukturalismus po poststrukturalismu*. Brno: Host.
- Schubert, K. 2007. Wissen, Sprache, Medium, Arbeit. Ein integratives Modell der ein- und mehrsprachigen Fachkommunikation, *Forum für Fachsprachen-Forschung* 76. Tübingen: Narr.
- Schubert, K. 2009. Kommunikationsoptimierung. Vorüberlegungen zu einem fachkommunikativen Forschungsfeld, *Trans-kom* 2 (1): 109–150.
- Schultze, B. 2015a. Jiří Levý's contributions to drama translation revisited, *Acta Universitatis Carolinae Philologica* 3/2015 – *Translatologica Pragensia*: 27–37.
- Schultze, B. 2015b. Jiří Levý's contribution to translation studies as represented in the De Gruyter Encyclopedia Übersetzung, Translation, Traduction, *Acta Universitatis Carolinae Philologica* 3/2015 – *Translatologica Pragensia*: 105–112.
- Sládek, O. 2006. Náš poststrukturální strukturalismus. In O. Sládek et al. *Český strukturalismus po poststrukturalismu*. Brno: Host.
- Sládek, O. et al. 2006. *Český strukturalismus po poststrukturalismu*. Brno: Host.
- Sládek, O. et al. 2014. *Český strukturalismus v diskusi*. Brno: Host.
- Snell-Hornby, M. 2006. *The Turns of Translation Studies: New paradigms or shifting viewpoints?* Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Steiner, G. 2010. *Po Bábelu: Otázky jazyka a překladu*. Praha: Triáda.
- Stierle, K. 1975. Was heisst Rezeption bei fiktionalen Texten, *Poetica* 7: 345–387. Zde cit. dle překladu Co je recepce u fikcionálních textů. In M. Sedmidubský, M. Červenka, I. Vízdalová 2001: 199–242.
- Stolze, R. 1992. *Hermeneutisches Übersetzen. Linguistische Kategorien des Verstehens und Formulierens beim Übersetzen*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Stolze, R. 2010. Hermeneutics and translation. In Y. Gambier, L. van Doorslaer et al. *Handbook of translation studies*, 141–146. Amsterdam: John Benjamins.
- Stolze, R. 2011. *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

- Suchomel, M. 2017. Příspěvek na konferenci Ad translationem: Pocta Jiřímu Levému. 26.–27. říjen 2017. Brno: Masarykova univerzita. Nepublikovaný handout z konference.
- Suchomel, M. 2019. Věda, filozofie, literatura. Před padesáti lety zemřel Jiří Levý. In I. Kupková, Z. Fišer a kol. *Jiří Levý: zakladatel československé translatologie*. Brno: Masarykova univerzita.
- Svoboda, T. 2004a. *Barokní normy překladu se zřetelem k česko-německým literárním kontaktům*. Disertační práce. Praha: Univerzita Karlova.
- Svoboda, T. 2004b. Barokologické bádání v dějinách českého překladu mezi lety 1945 a 2003. In M. Hrala et al. *Český překlad 1945–2003*, 163–172. Praha: Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta.
- Svoboda, T. 2004c. Procesualita literárního překladu. In P. Pořízka, V. Polách et al. *Vztah langue a parole v perspektivě „interaktivního obratu“ v lingvistickém zkoumání*, 312–315. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.
- Svoboda, T. 2008. Ubi sunt homines? Poznámky k řízení kvality překladů u Generálního ředitelství pro překlad Evropské komise. In *Od textu k překladu*. Praha: Jednota tlumočnicků a překladatelů.
- Svoboda, T. 2010. Metodologické implikace pro zkoumání barokního období v dějinách překladu. In M. Janečková, J. Alexová a V. Pospíšilová. *Slovesné baroko ve středoevropském prostoru*. Praha: Arscl.
- Svoboda, T. 2013. Translation Manuals and Drafting Style Guides at the European Commission. In *Le Bulletin du CRATIL – Centre de recherche de IISIT*, 5(10). Paris, bez paginace.
- Svoboda, T. 2017. Translation manuals and style guides as quality assurance indicators: The case of the European Commission's Directorate-General for Translation. In T. Svoboda, L. Biel, K. Łoboda et al. *Quality aspects in institutional translation*. Berlin: Language Science Press.
- Svoboda, T. 2018a. Hermeneutické čtení děl Jiřího Levého, *Acta Universitatis Carolinae Philologica – Translatologica Pragensia*, 21–41.
- Svoboda, T. 2018b. Institutional translation in national contexts. Quality assurance in governmental institutions across Europe. In É. Poirier, D. Gallego Hernández et al. *Business and Institutional Translation: New insights and reflections*. Québec: Cambridge Scholars Publishing.
- Svoboda, T. 2019. Překlad jako rozhodovací proces: rozpracování konceptu J. Levého a aplikace tohoto přístupu na institucionální překlad, *Acta Universitatis Carolinae – Translatologica Pragensia*, 11–33.
- Svoboda, T. 2020. Model translatologické analýzy podle Jiřího Levého. In M. A. Vega Cernuda, P. Mračková Vavroušová, P. Martino-Alba a M. J. Cuenca Drouhard. *Hispanística y traductología: dos pasiones. Jana Králová in honorem*. Madrid: OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD.
- Šalda, F. X. 1994. O literárním baroku cizím i domácím, *Šaldův zápisník*, sv. VIII, fotoreprint 1. vydání. Praha: Český spisovatel.
- Špírk, J. 2014. *Censorship, Indirect Translations and Non-Translation. The (Fateful) Adventures of Czech Literature in 20th-century Portugal*. Cambridge Scholars Publishing.
- Špírk, J. 2017. Czechoslovak Translation Studies: Depreciated Legacy or Inspiration for Today? In L. Schippel, C. Zwischenberger et al. *Going East: Discovering New and Alternative Traditions in Translation Studies*, 77–98. Berlin: Frank & Timme GmbH.
- Tabakowska, E. 2015. Translation Studies meets linguistics: Pre-structuralism, structuralism, post-structuralism, *Acta Universitatis Carolinae Philologica* 3/2015 – *Translatologica Pragensia*, 7–18.
- Tichá, Z. 1973. Felix Kadlinský a jeho Zdoroslaviček. In *Studie ČSAV*. Praha: Academia.

- Toury, G. 1980. *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics. Tel Aviv University.
- Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam.
- Vajdová, L., Bednářová, K. a Gromová, E. 2014. *Myslenie o preklade na Slovensku*. Bratislava: Kalligram.
- Vašica, J. 1995. *České literární baroko*. 2. vyd. Praha: Atlantis.
- Vašica, J. 2001. *Eseje a studie ze starší české literatury*. Praha: Verbum-Tilia.
- Veselý, J. 2002. Český překlad od středověku do národního obrození. In M. Hrala. *Kapitoly z dějin českého překladu*. Praha: Karolinum.
- Vodička, F. 1966. Celistvost literárního procesu. In M. Červenka et al. *Struktura a smysl literárního díla*. Praha: Čs. spisovatel.
- Wilss, W. et al. 1981. *Übersetzungswissenschaft*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Wilss, W. 1988. Übersetzen als Entscheidungsprozeß. In R. Arntz et al. *Textlinguistik und Fachsprache*, 7–20. Studien zu Sprache und Technik 1. Hildesheim: Olms.
- Wilss, W. 1998. Decision Making in Translation. In M. Baker et al. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 57–60. London: Routledge.
- Wutsdorff, I. 2006. Eine Suche nach den Möglichkeiten der Interpretation zwischen Strukturalismus und Hermeneutik, *Kritické rozhledy* 3 (5).
- Zadrazil, L. 1983. Překladatelská metoda jako pojem dějin překladu. In *Historické a internacionální aspekty uměleckého překladu*. Praha: Sdružení českých překladatelů.
- Zehnalová, J. 2020. *Aspekty literárního překladu: mediační úloha překladatele*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.